Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập



包公智斬魯齋郎

包公探案故事

編文 王星北
繪畫 陳履平

上海人民美術出版社

Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa

Bao Công Thẩm Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập

包公探案故事

包公智斬魯齋郎

編文 王星北
繪畫 陳履平
掃描制作 龍紀

上海人民美術出版社

Tập 4 - Bao Công mưu chém Lỗ Trai Lang

包公探案



《包公智斬魯齋郎》，取材於關漢卿的公案戲——《包待制智斬魯齋郎》。

內容敘述：宋朝皇親魯齋郎恃勢橫行，强搶李四之妻，李四告狀無門，急得昏了過去，為小吏張珪所救。不久，魯齋郎又看中了張珪之妻。張妻不願受辱，投井而死。張珪、李四義憤填膺，赴包拯處鳴冤。包拯知魯齋郎為皇帝寵幸，苦思斬魯之計；因燭油誤濺本章，觸動靈機，乃將魯齋郎寫成『魚齊即』，瞞過皇帝，又增加筆畫為『魯齋郎』，審明案情，將魯齋郎斬首。



內容簡介

Nguyên tác:
(khuyết danh)

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trần Lý Bình

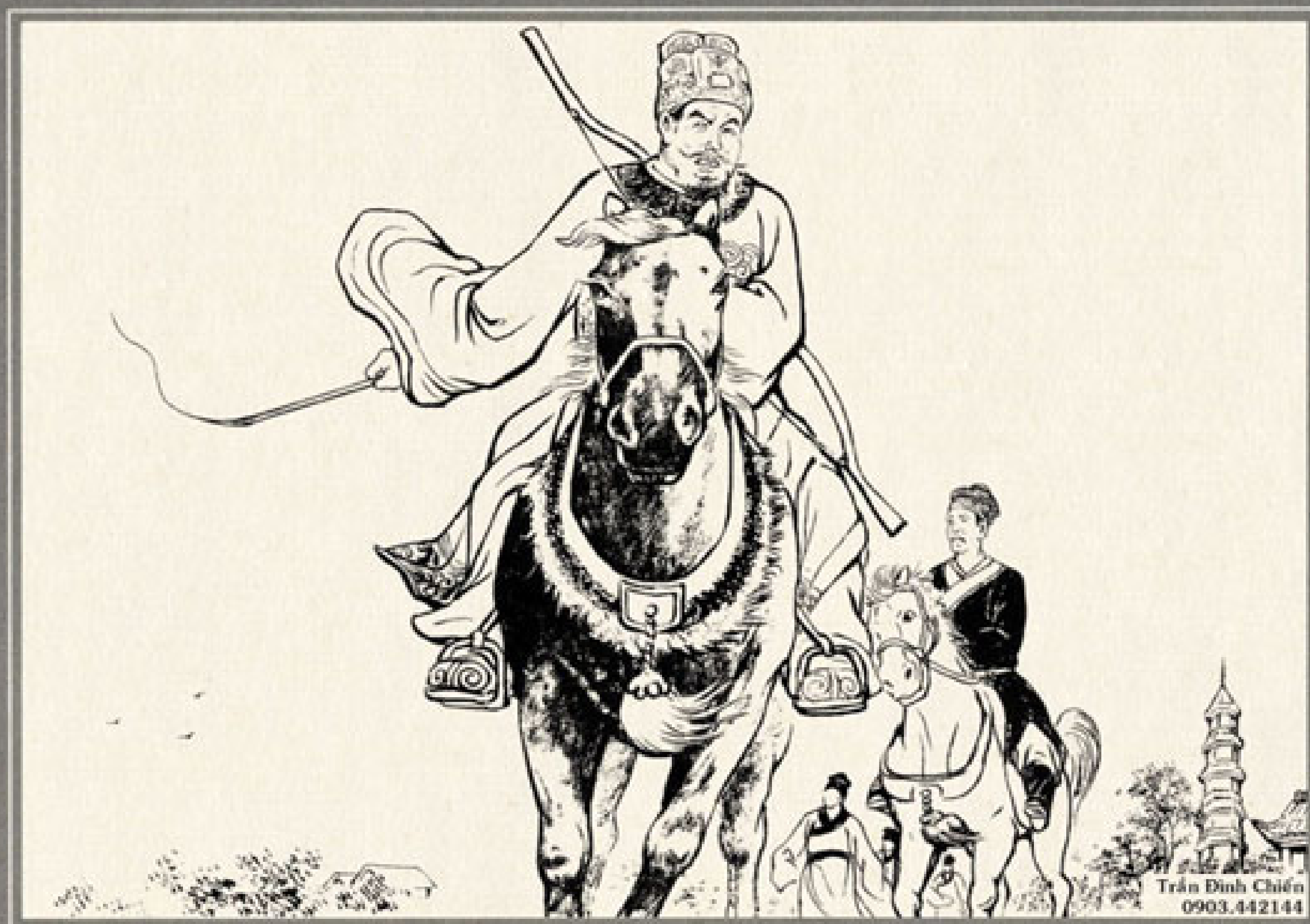
●一 宋朝時候，汴梁城裏有個國舅魯齋郎，仗着自己是皇親國戚，整天閑逛街頭，巧取豪奪，無惡不作。老百姓没一個不怕他，也没一個不恨他。



1. Thời nhà Tống, trong thành Biện Lương có Quốc cữu Lỗ Trai Lang, cậy mình là hoàng thân quốc thích, hàng ngày rong chơi trên phố, xảo trá ngông cuồng, độc ác vô cùng. Bá tánh không ai là không sợ hắn, cũng không ai là không căm hận hắn.

包公故事

● 二一年春天，魯國舅帶着親信王龍和隨從數人，騎着高頭大馬，出城到郊外來遊玩。一路上揚鞭看花，逍遥自在。



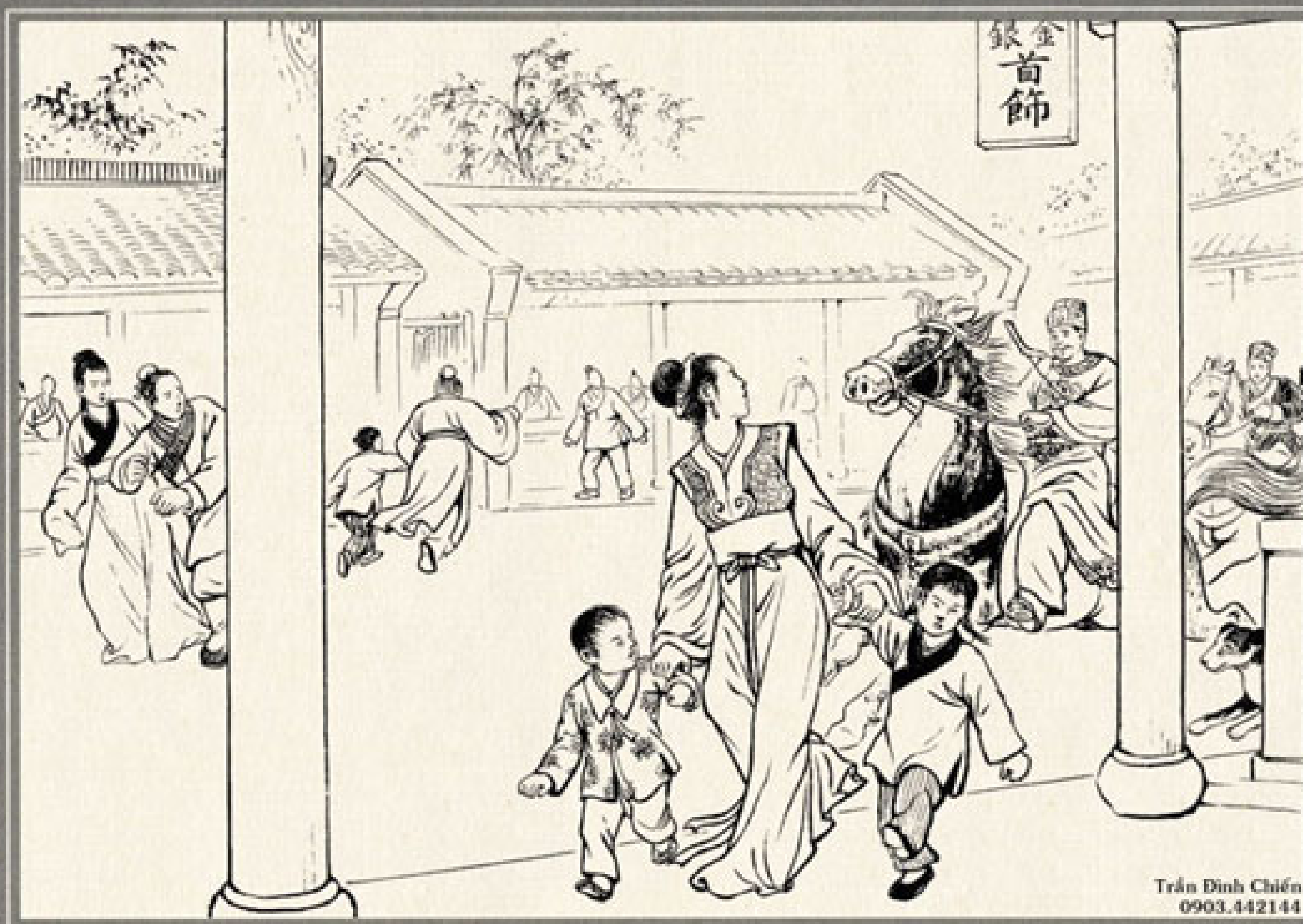
2. Ngày xuân năm ấy, Lỗ Quốc cữu dẫn thân tín Vương Long và mấy người tùy tùng, cưỡi giống ngựa khỏe, rời thành ra ngoại vi du ngoạn. Trên đường vung roi vun vút, dương dương tự đắc.



三　晚霞如火，天色已近黄昏。魯國舅無心遊覽，祇管催馬趕程。他横衝直撞，一路飛奔，老百姓躲避不及的祇得自認晦氣。

3. Đã xế chiều, mặt trời sắp lặn. Lỗ Quốc cữu không muốn du ngoạn nữa, thúc ngựa trở về. Hắn xông vào phố, phi như bay, bá tánh tránh không kịp rất tức giận.

四　銀匠李四的女兒嬌兒和兒子喜童正在鋪子外面遊戲。李四的妻子張氏，一見馬匹如飛衝來，慌忙趕出去，一手一個把孩子拉住。



4. Con gái Kiều Nhi và con trai Hỷ Đồng của thợ bạc Lý Tứ đang chơi đùa phía trước cửa hàng. Vợ Lý Tứ là Trương thị, trông thấy con ngựa phi đến, vội vàng chạy ra, mỗi tay kéo lấy một đứa trẻ.

● 五　張氏驚魂方定，祗見為首一個衣服華貴，像官家打扮的人，祗是回頭盯着她。張氏臉一紅，低下頭牽着喜童和嬌兒躲進屋裏去了。



5. Trương thị hết hồn, chỉ thấy người ngồi trên ngựa mặc y phục sang trọng, dáng vẻ giống quan gia, quay đầu nhìn nàng chằm chặp. Trương thị đỏ mặt, đành cúi đầu dẫn Hỷ Đồng và Kiều Nhi tránh vào trong nhà.

● 六　魯國舅回到官舍，想起剛纔在銀匠鋪前看到的那個女子，長得不差，衹因馬快，看得不很清楚。他問王龍，王龍諂笑了一下，竭力奉迎。



6. Lỗ Quốc cữu về cung, nghĩ đến nữ nhân vừa trông thấy trước cửa hàng thợ bạc, dáng vẻ xinh đẹp, chỉ vì ngựa đi nhanh quá, không ngắm được kỹ. Hắn hỏi Vương Long, Vương Long cười nịnh, cố sức tâng bốc, bảo rằng “Nàng là vợ thợ bạc Lý Tứ, dáng vẻ xinh đẹp. Đại nhân có lòng, việc ấy để tiểu nhân lo”.

● 七 魯國舅心癢難熬，恨不得立刻把那個女人搶到手，陪他作樂。王龍附耳和他說了一陣，魯國舅大笑起來，連說：『好計！奸計！』



7. Lỗ Quốc cữu lòng dục khó nguôi, hận không thể lập tức cướp lấy nữ nhân ấy, để mua vui cho hắn. Vương Long ghé tai hắn nói một hồi, Lỗ Quốc cữu cười lớn, liền nói "Hảo kế! Gian kế!".

●八 第二天一早，魯國舅帶上王龍和隨從，來到李四鋪子，依計行事。一進門，王龍大聲吆喝，李四一聽，嚇得心頭亂跳，不知自己觸犯了什麼王法。



8. Sáng sớm hôm sau, Lỗ Quốc cữu dẫn Vương Long và tùy tùng, đến cửa hàng Lý Tứ, y kế hành sự. Bước vào cửa, Vương Long lớn tiếng quát rằng "Quốc cữu đại nhân giá lâm!", Lý Tứ nghe thấy, trong lòng sợ hãi, không biết mình đã phạm gì đến vương pháp.

●九　魯國舅坐定後，吩咐王龍把銀壺拿出來叫李四修理，並且賞给他十兩銀子。李四接住銀壺，衹不敢收受銀子。



9. Sau khi Lỗ Quốc cữu yên vị, dặn Vương Long lấy cái bình bạc ra bảo Lý Tứ sửa, đồng thời thưởng cho hắn mười lạng bạc. Lý Tứ nhận cái bình bạc, không dám nhận tiền, bảo rằng “Tiểu nhân không dám nhận nhiều tiền thế này!”. Vương Long nói “Đại nhân thưởng sao không nhận? Hãy mau nhận lấy!”.

包公審案故事

●一〇 銀壺的毛病不大，祇是有一條小小裂缝。李四立刻鼓嘴吹着燈火，焊合銀壺。王龍向魯國舅擠眉弄眼，又不住地向内室噘嘴。



10. Chỗ hỏng của cái bình bạc không lớn, chỉ là một vết nứt nhỏ. Lý Tứ lập tức thổi lửa, hàn cái bình bạc. Vương Long nhíu mày đưa mắt cho Lỗ Quốc cữu, lại không ngừng hướng vào phía trong phòng.



一一 一會，銀壺修好了。李四把它擦得雪亮，照得見人面，然後呈獻上去。魯齋郎大喜，吩咐王龍拿上酒來，賞李四幾盃。

11. Một lát, cái bình bạc đã sửa xong. Lý Tứ kiểm tra nó kỹ càng, để làm hài lòng khách, sau đó dâng lên. Lỗ Trai Lang mừng lắm, nói rằng "Hảo thủ đoạn! Vương Long, có rượu không?", Vương Long đáp "Có! Đại nhân!", bèn dặn Vương Long đem rượu đến, thưởng cho Lý Tứ mấy chén.

● 一二 李四不知是計，反倒受寵若驚，接連喝了三大盃。王龍還要替他篩酒，李四連忙推辭說：『謝大人賞賜！謝大人賞賜！』



12. Lý Tứ không biết là kế, không nhận lại sợ bị mắng, uống liền ba chén lớn. Vương Long vẫn muốn hắn uống thêm rượu, Lý Tứ liền vội từ chối nói rằng "Đa tạ đại nhân ban thưởng! Đa tạ đại nhân ban thưởng!".



一三　李四正在推讓，魯齋郎忽然一聲怪笑，隨從們跟着齊聲勸酒，鋪子裏嚷成一片。李四的妻子不知出了什麼事，急忙出來探望。

13. Lý Tứ đang thoái thác, Lỗ Trai Lang bỗng nhiên bật cười, đám tùy tùng cùng cất tiếng mời rượu, bên trong cửa hàng ầm ĩ cả lên. Vợ Lý Tứ không biết có việc gì, vội vàng đi ra xem.

包公審案故事

一四　突然，魯齋郎收住笑容，叫人把張氏帶走。王龍趁亂一拳將李四打倒，拽着張氏往外便跑。喜童和嬌兒一齊哭喊，又被魯齋郎一腳一個，踢翻在地。



14. Đột nhiên, Lỗ Trai Lang ngưng bặt tiếng cười, bảo người lôi Trương thị đi. Vương Long thừa lúc hỗn loạn đấm Lý Tứ một cú, kéo Trương thị ra ngoài rồi bỏ chạy. Hy Đồng và Kiều Nhi nhất tề gào khóc, lại bị Lỗ Trai Lang đạp mỗi đứa một cái, ngã lăn ra đất.

●一五　李四趕出去，衹見幾匹快馬朝北飛跑，隱隱地還聽到張氏的哭叫聲。李四心如刀割，顧不得家裏孩子，拔腳追了上去。



15. Lý Tứ chạy ra, chỉ thấy mấy con ngựa phi về phía bắc môn, còn nghe văng vẳng tiếng kêu khóc của Trương thị. Lý Tứ lòng như dao cắt, không đoái hoài đến mấy đứa trẻ, cố đuổi theo.

一六　嬌兒和喜童哭着喊着，裏裏外外找了一遍，但是媽給官家抓了去，爸也不知跑到哪裏去了。



16. Kiểu Nhi và Hy Đồng gào khóc, ni non mãi rằng "Mẹ ơi! Hu hu...!... Hu hu..., con muốn mẹ cơ!", nhưng mẹ bị quan gia bắt đi, cha cũng không biết chạy đâu mất.

● 一七　姐弟倆哭哭啼啼找到街上，趕巧有一乘官轎過來，他們也不管皂隸吆喝，祇是嚎哭。



17. Hai chị em khóc lóc trên phố. Đúng lúc ấy có một cỗ kiệu quan đi qua, bọn chúng cũng chẳng sợ bị mắng, cứ khóc lóc.

包公審案故事

● 一八 轎內的官員是龍圖閣待制包拯。他從鄭州察訪回來，看見嬌兒姐弟倆站在街心啼哭，立刻吩咐住轎，向老百姓打聽。



18. Viên quan trong kiệu là Long đồ các Đãi chế Bao Chửng. Hắn từ Trịnh Châu trở về, trông thấy chị em Kiểu Nhi đứng giữa đường khóc lóc, lập tức bảo dừng kiệu, hỏi thăm bá tánh.

包公審案故事

● 一九　老百姓們知道包龍圖是個耿直無私、不怕權勢的清官，纔敢將事實告訴他。包公想了想，便吩咐手下將嬌兒和喜童帶回府中。



19. Bá tánh biết Bao Long đồ là quan thanh liêm chính trực vô tư, không sợ quyền thế, đem sự thực kể cho hắn. Bao Công nghĩ đi nghĩ lại, bèn dặn thủ hạ đem Kiều Nhi và Hy Đồng về phủ.

包公審案故事

● 二〇 再說李四心急如火，拚命追趕。可是這麼大的京城，到哪裏去找尋呢？他逢人打聽，想找衙門去告狀。



20. Lại nói Lý Tứ lòng như lửa đốt, cố chết đuổi theo. Nhưng kinh thành lớn như thế, làm sao tìm thấy? Hắn gặp ai cũng hỏi thăm, định tìm đến nha môn cáo trạng.

● 二一 李四又累又餓，又氣又急，一時頭暈眼花，昏倒在地。



21. Lý Tứ đói quá, lại vừa tức vừa lo, nhất thời hoa mắt chóng mặt, ngất lăn ra đất.

包公審案故事

● 二二 這時有個當小官吏的張珪路過此地，連忙分開人群，但見一個男子倒在地下，額上汗珠直淌。



22. Lúc ấy có một viên quan nhỏ tên là Trương Khuê đi qua, liền vội rẽ đám đông ra, thấy một người đàn ông nằm dưới đất, trán toát đầy mồ hôi.

● 二三　一會，李四漸漸蘇醒過來。張珪探得底細，一時心軟，把他攙起來，扶到自己的家裏去了。



23. Một lát, Lý Tứ dần dần tỉnh lại. Trương Khuê hỏi han kỹ lưỡng, nhất thời động lòng, nâng hắn dậy, dìu về nhà mình.

包公審案故事

●二四　張珪把李四扶到家裏，安排茶飯，给李四充饑。兩人談談說說，很是投機。後來李四又把自己要上衙門去告狀的事，說给張珪聽。



24. Trương Khuê dìu Lý Tứ về đến nhà, bày cơm canh, cho Lý Tứ ăn no. Hai người nói chuyện, rất là hợp ý. Sau đó Lý Tứ đem việc mình định đến nha môn cáo trạng, nói cho Trương Khuê nghe. Trương Khuê bảo "Kẻ nào mà không biết tên Trương Khuê ta, ai dám ức hiếp ngươi? Ta sẽ bắt kẻ ấy!".

● 二五　李四就把魯齋郎的名字說了出來。張珪不聽還可，一聽嚇得魂飛魄散，慌忙舉手亂搖，臉色也立時發白了。



25. Lý Tứ liền nói ra tên của Lỗ Trai Lang. Trương Khuê chưa nghe thì thôi, nghe thấy thì sợ hãi hồn siêu phách tán, vội vàng xua tay, sắc mặt cũng lập tức trắng bệch, nói rằng "Ấy chết! Mau ngậm miệng lại, mau ngậm miệng lại! Hắn mà biết được, tính mạng ngươi cũng khó toàn!".

包公審案故事

● 二六　兩人又細細地商量了一陣，張珪竭力安慰他，勸他趕快回家。李四沒有辦法，祇得忍氣吞聲地回去了。



26. Hai người lại thương lượng kỹ một hồi, Trương Khuê cố sức an ủi hắn, khuyên hắn mau trở về nhà. Lý Tứ không có cách gì, đành nén giận ngậm miệng trở về nhà.

包公審案故事

● 二七　第二天正是清明，張珪帶了香燭紙帛，和妻子李氏到祖宗墳上去掃祭。



27. Hôm sau đúng là ngày Thanh Minh. Trương Khuê đem hương hoa, cùng vợ là Lý thị đến mộ tổ cúng tế.

包公審案故事

二八　夫妻倆掃祭完畢，正在指指點點地賞玩風景，不料『嗤』的一聲，一粒彈丸從墳院外面飛進來，險些打到李氏的頭。



28. Hai vợ chồng cúng tế xong xuôi, đang thưởng ngoạn phong cảnh, không ngờ vèo một tiếng, một viên đạn từ bên ngoài sân mộ tổ bay đến, suýt trúng đầu Lý thị.

● 二九　張珪一見，立刻火冒三丈，怒沖沖地趕了出去，也不問青紅皂白，破口大罵。



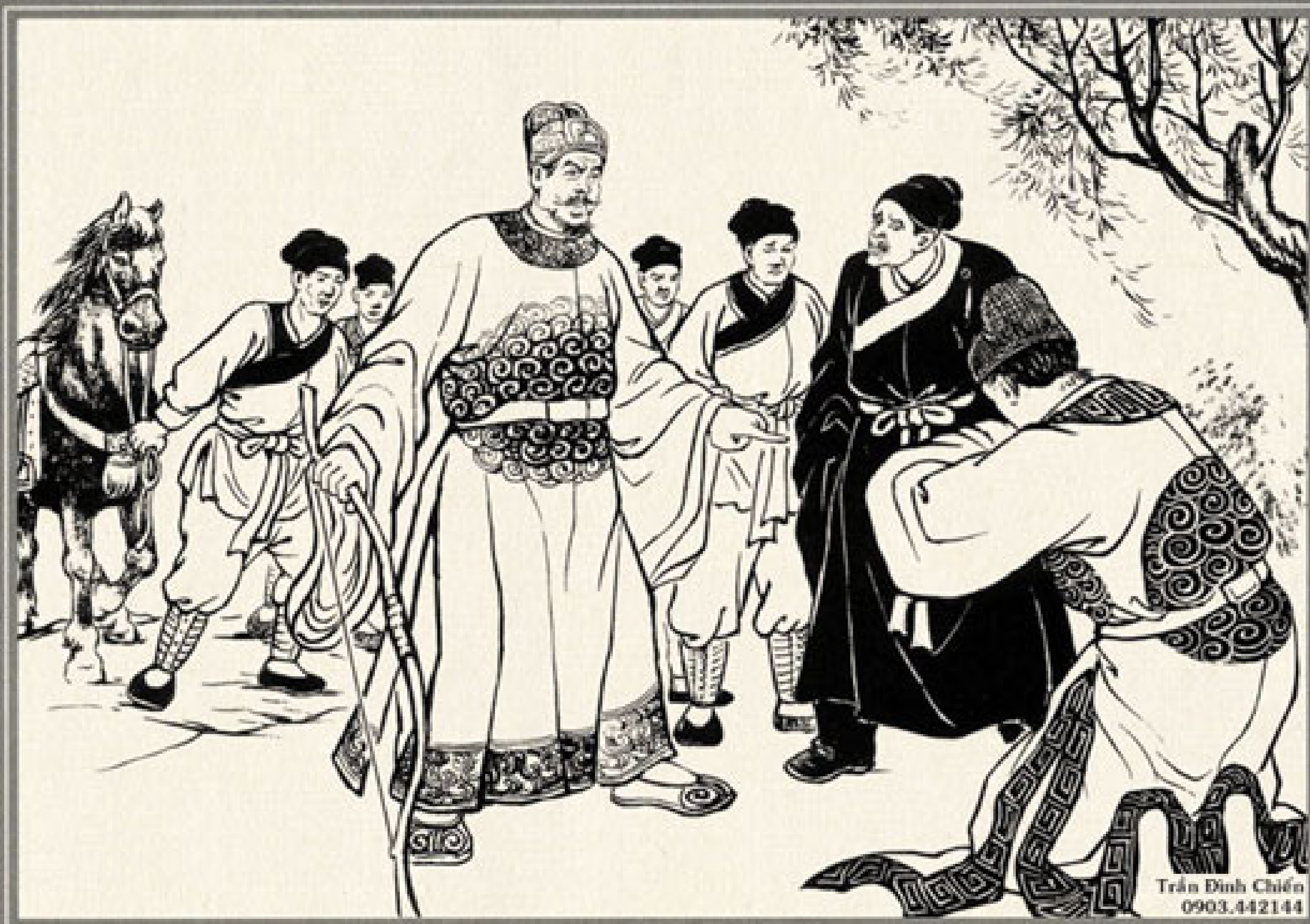
29. Trương Khuê thấy thế, lập tức nổi giận xung thiên, hầm hầm tức giận chạy ra, cũng không hỏi rõ trắng đen, mở miệng chửi mắng rằng "Kẻ nào hỗn xược, bắn viên đạn vào đầu Trương gia thế?".

三〇 他正罵着，突然背後傳來一聲斷喝，張珪回頭一看，見是魯國舅，頓時嚇得心驚膽戰。



30. Hắn đang chửi mắng, đột nhiên sau lưng có tiếng quát, Trương Khuê quay đầu nhìn, thấy là Lỗ Quốc cữu, tức thì sợ hãi kinh hoàng.

●三一　張珪定了定神，硬着頭皮，向魯國舅跪了下去，連說：『小的該死！小的該死！』



31. Trương Khuê định thần, rập đầu, quỳ xuống trước mặt Lỗ Quốc cữu, nói rằng “Tiểu nhân đáng chết! Tiểu nhân đáng chết!”.

● 三二 魯國舅拿着彈弓，向張珪的頭上猛敲一下，問他為什麼罵人。王龍也氣勢洶洶地站在一旁幫腔。



32. Lỗ Quốc cữu cầm cây cung, nhằm đầu Trương Khuê quật mạnh một cái, hỏi hắn chửi mắng ai, bảo rằng "Trương Khuê sao ngươi dám chửi mắng ta, nói mau!". Vương Long cũng cậy thế đứng một bên kích động. Trương Khuê nói "Tiểu nhân không biết là đại nhân. Xin đại nhân tha cho tôi một phen!".

繡像畫傳

● 三三 李氏在墳院裏待了好一會，還不見丈夫進來，心裏有些着急，便出院來探看。

包公探案故事



33. Lý thị ở trong sân mộ tổ đợi một hồi, vẫn không thấy chồng vào, trong lòng lo lắng, bèn ra ngoài sân để xem.

三四 她一見丈夫跪在地下，不覺『啊』了一聲，便三腳兩步趕了過去。



34. Nàng thấy chồng quỳ dưới đất, bất giác kêu lên một tiếng, ba chân bốn cẳng chạy đến.

●三五　魯國舅一見李氏，立刻轉怒為喜，但接着卻又板起臉來，喝令張珪站起來，聽他吩咐。



35. Lỗ Quốc cữu trông thấy Lý thị, lập tức đổi giận làm vui, nhưng vẫn nghiêm mặt, quát sai Trương Khuê đứng dậy, nghe hắn dặn dò, bảo rằng "Trương Khuê, ngươi đại nghịch không biết ai với ai, mau đến đây!".

● 三六 張珪磕個頭，戰戰兢兢地站在他面前。魯國舅呢，鬼鬼祟祟地不知說了些什麼，但見他一會兒喜，一會兒怒，一會兒又朝李氏看上兩眼。



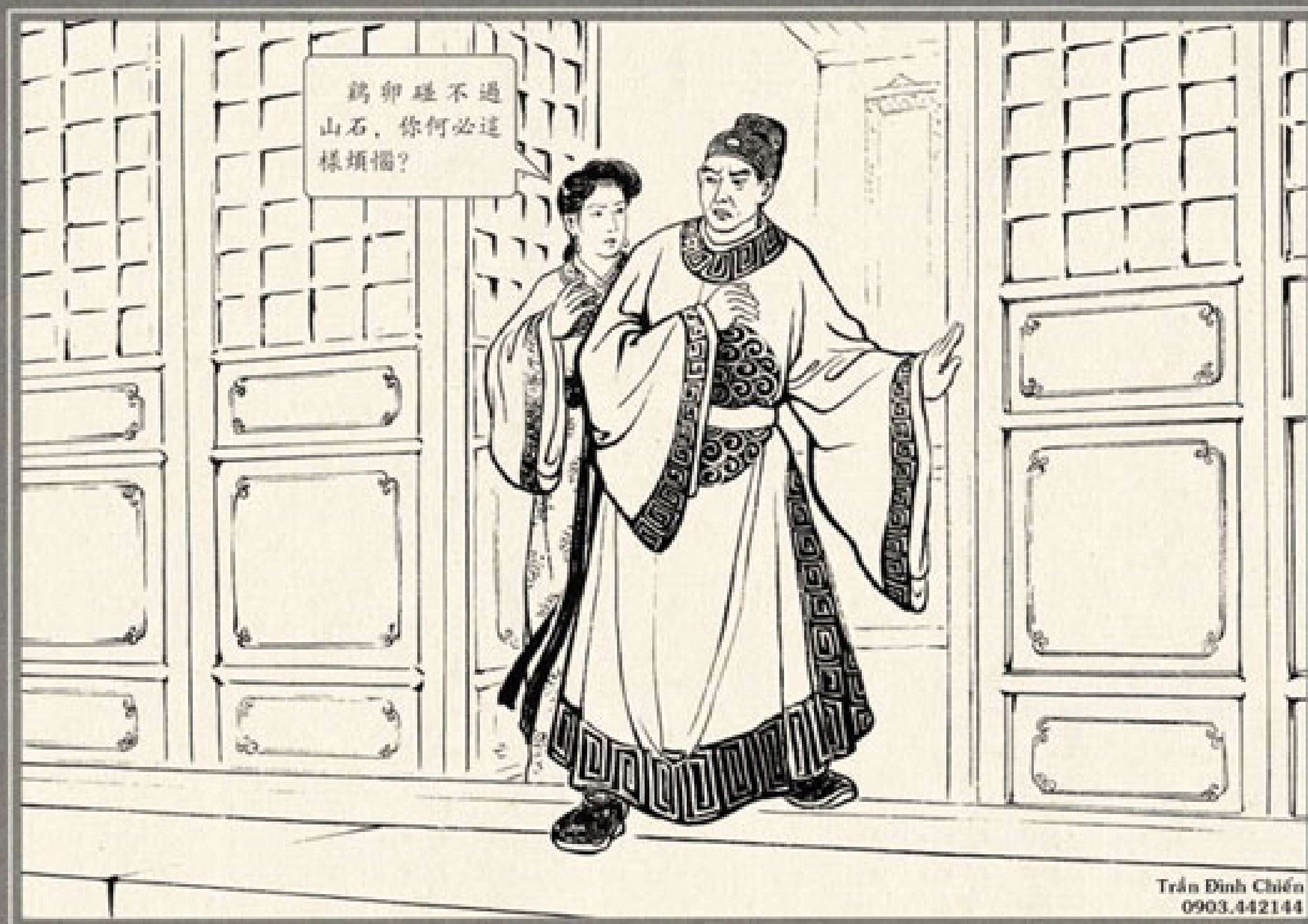
36. Trương Khuê ngẩng đầu, run rẩy đứng dậy trước mặt hắn. Tiếng của Lỗ Quốc cữu, thì thà thì thầm không biết nói những gì, nhưng thấy hắn lúc thì vui mừng, lúc thì tức giận, chốc chốc lại đưa mắt liếc Lý thị.

三七 魯國舅說完，便帶着王龍等人上馬揚鞭走了。張珪木然站着，好久好久，纔長長地嘆了一聲，掉下幾滴眼淚來。李氏不明底細，勸着丈夫回去。



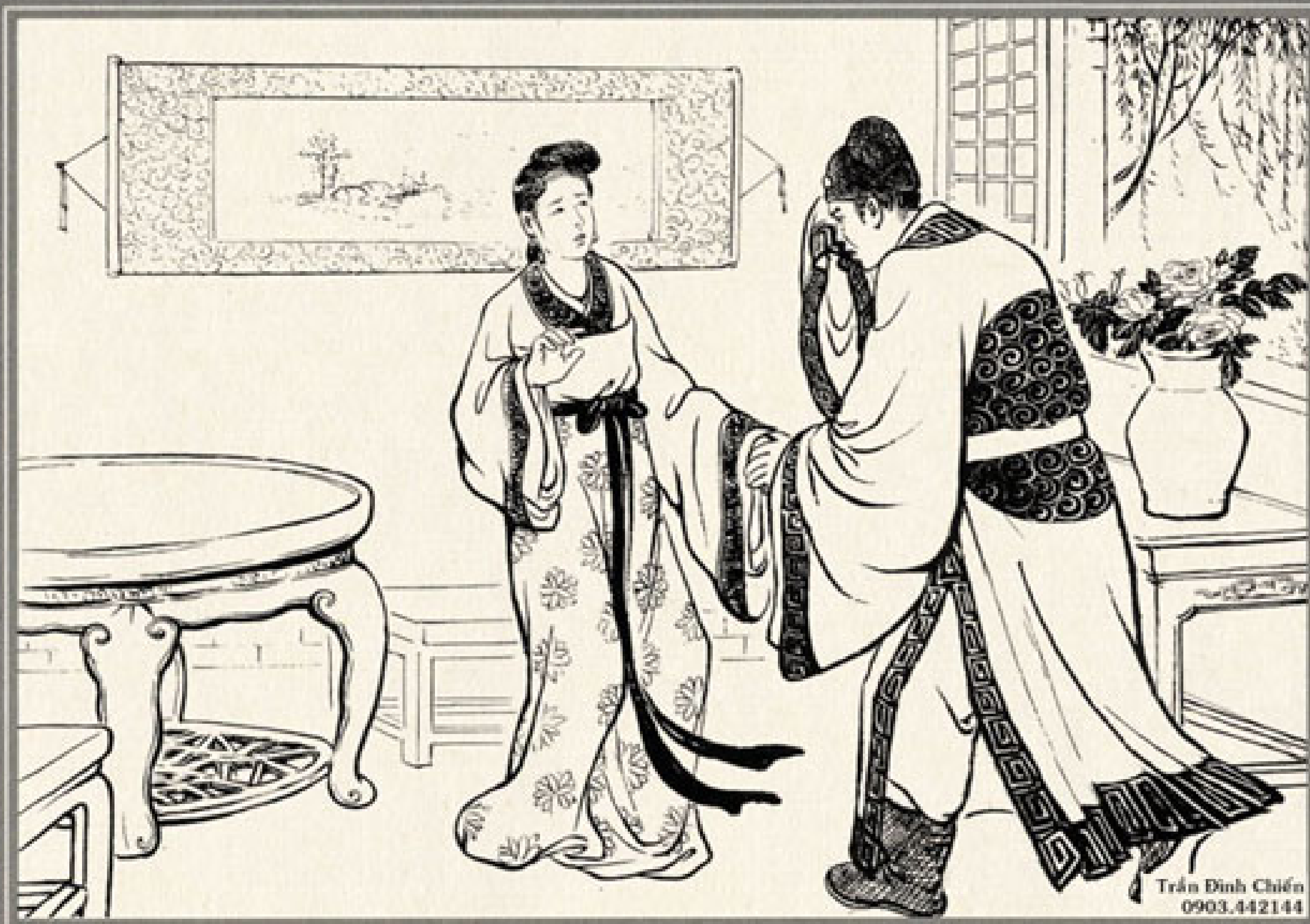
37. Lỗ Quốc cữu nói xong, bèn dẫn bọn Vương Long lên ngựa quất roi mà đi. Trương Khuê đứng trơ trơ, mãi một hồi lâu, rồi thở dài một tiếng, không cầm nổi mấy giọt nước mắt. Lý thị không biết nguyên do, khuyên chồng trở về.

● 三八　張珪回到家裏，左思右想，打不定主意，去告狀吧，又怕丟失前程。李氏雖百般勸慰，他衹是長吁短嘆，一聲不吭。



38. Trương Khuê về đến nhà, suy đi tính lại, không định được chủ ý, đi tố cáo, lại sợ hỏng việc. Lý thị tuy đã khuyên nhủ trăm cách, bảo rằng "Trứng không chọi nổi đá, chàng hà tất phải tức giận làm gì?", hắn chỉ than ngắn thở dài, không nói câu nào.

● 三九　張珪是啞巴吃黃連，有苦說不出。好一會，他像發瘋似的跳起來，拉着李氏的手嚎啕大哭，李氏摸不着頭腦，愣住了。



39. Trương Khuê phẫn uất, có nỗi khổ không nói ra được. Được một lát, hắn như cơn gió chạy vụt đến, cầm lấy tay Lý thị khóc lớn, Lý thị không hiểu nguyên do, vô cùng sững sốt.

● 四〇 她再三詢問，張珪纔含着眼淚告訴她。原來魯國舅看中了李氏，要張珪讓給他，同時答應送給張珪一個妻子，作為交換。



40. Nàng hai ba lần gặng hỏi, Trương Khuê gạt nước mắt kể cho nàng. Thì ra Lỗ Quốc cữu trông thấy Lý thị, muốn Trương Khuê nhường cho hắn, đồng thời ưng thuận tặng cho Trương Khuê một người vợ, để trao đổi. Trương Khuê nói "Nàng ơi! Chúng ta từ nay phải chia lìa rồi! Than ôi...".

包公審案故事

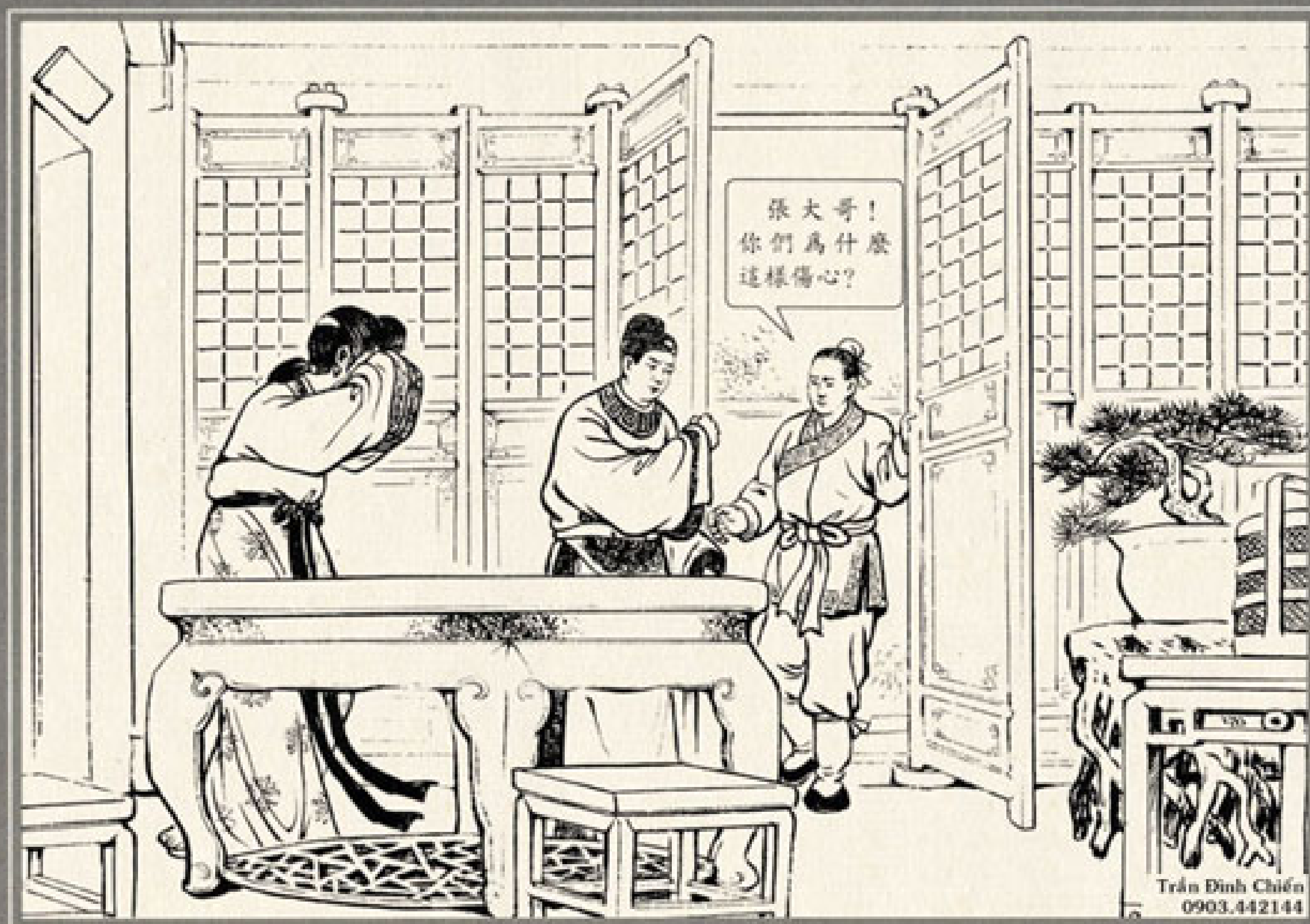
●四一 他們夫妻倆悲悲戚戚地正拿不出主意。忽然門外一陣敲打，張珪心慌意亂，勉强出去開門。



41. Hai vợ chồng hắn đang bi thương không nghĩ ra chủ ý gì. Bỗng nhiên bên ngoài có tiếng gõ cửa. Trương Khuê trong lòng hoảng loạn, miễn cưỡng đi ra mở cửa.

包公審案故事

● 四二　來的卻是李四。原來李四回到家裏，不見喜童和嬌兒，一打聽，知道被包龍圖帶了去。他也無心幹活，又趕來和張珪商量，要到包公衙門裏去告狀。但見張珪滿臉淚水，李氏又在哭泣，心裏很是疑惑。



42. Người đến là Lý Tứ. Nguyên Lý Tứ trở về nhà, không thấy Hy Đồng và Kiều Nhi, đi dò hỏi, biết đã được Bao Long đồ dẫn đi. Hắn cũng không biết nên thế nào, lại đến thương lượng với Trương Khuê, định đến nha môn Bao Công cáo trạng. Nhưng thấy Trương Khuê nước mặt giàn giụa, Lý thị lại khóc lóc, trong lòng rất nghi hoặc, hỏi rằng “Trương Đại ca! Làm sao các ngươi thương tâm đến thế?”.

● 四三 這一問，張珪立刻淚
如雨下，晞噓着說不出話來。
好久纔透過一口氣，把事情經
過告訴了李四。



43. Vừa mới hỏi, Trương Khuê lập tức khóc như mưa, nức nở nói không thành lời. Mãi mới giận dữ mở miệng, đem sự tình kể cho Lý Tứ, bảo rằng "Trương Khuê ta cũng là nha lại, ai mà không nể ta? Ai ngờ đến vợ cũng không giữ nổi, than ôi!".

包公審案故事

●四四　李四聽了，火冒三丈，正想叫張珪同去告狀，突然，王龍等人帶了一個女人闖進門來。李四一見王龍，驚慌地躲進裏屋去了。



44. Lý Tứ nghe xong, nổi giận đùng đùng, đang định bảo Trương Khuê cùng đi cáo trạng, đột nhiên, bọn Vương Long dẫn một nữ nhân xông vào cửa. Lý Tứ trông thấy Vương Long, kinh hãi lánh vào trong phòng.

● 四五　王龍大搖大擺地走了進來，大聲吆喝：國舅下令，賞給張珪妻子一名，並接李氏夫人回去。



45. Vương Long hùng hổ đi vào, lớn tiếng quát rằng: Quốc cữu hạ lệnh, thưởng cho Trương Khuê một người vợ, đồng thời đưa Lý thị về.

● 四六 王龍橫眉怒目，連連催逼，但是李氏連哭帶號，死也不肯走。張珪打躬作揖，祇是苦苦哀求。



46. Vương Long nhíu mày trợn mắt, liên tục thúc ép, nhưng Lý thị khóc lóc, chết cũng không chịu đi. Trương Khuê chấp tay, khẩn khoản cầu xin, nói rằng "Xin Quốc cữu đại nhân rộng lượng, để vợ chồng chúng tôi đoàn tụ mấy hôm nữa!". Vương Long bảo "Không được! Lệnh của đại nhân ai dám trái?".



● 四七 張珪没法，悄悄地拿出兩封銀子送給王龍。王龍接過銀子，纔勉强答應，帶着家奴們到酒店喝酒去了。

47. Trương Khuê không có cách gì, lên lấy ra hai đĩnh bạc biếu Vương Long. Vương Long nhận bạc, mới miễn cưỡng ưng thuận, dẫn đám gia nô đến tửu quán uống rượu.

●四八 李四在屋内躲了半天，聽得清清楚楚，王龍等一走，便跟着跑了出來。李四一眼看見王龍帶來的那個女子，正是自己的妻子張氏。



48. Lý Tứ trốn trong phòng hồi lâu, nghe thấy yên tĩnh, bọn Vương Long đi rồi, bèn chạy ra. Lý Tứ thấy nữ nhân Vương Long dẫn đến, chính là Trương thị vợ mình.

包公審案故事

● 四九 這時張氏也看見了李四，兩人四目相對，一時都說不上話來。



49. Bấy giờ Trương thị cũng trông thấy Lý Tứ, hai người nhìn nhau, nhất thời không nói nên lời.

● 五〇 李四夫妻倆悲喜交集，不禁抱頭痛哭。事情是這樣的：魯國舅把張氏搶去以後，張氏抵死不從，没法想，就把她送給張珪了。



50. Hai vợ chồng Lý Tứ vui buồn lẫn lộn, không khỏi ôm nhau khóc thương. Sự tình là thế này: sau khi Lỗ Quốc cữu cướp Trương thị đi, Trương thị chết cũng không chịu khuất phục, không có cách gì, liền đem nàng tặng cho Trương Khuê.

五一　張氏邊哭邊說，把魯齋郎怎樣凌辱婦女、虐殺百姓的非人行為告訴了李四，李四和張珪氣得渾身發抖。



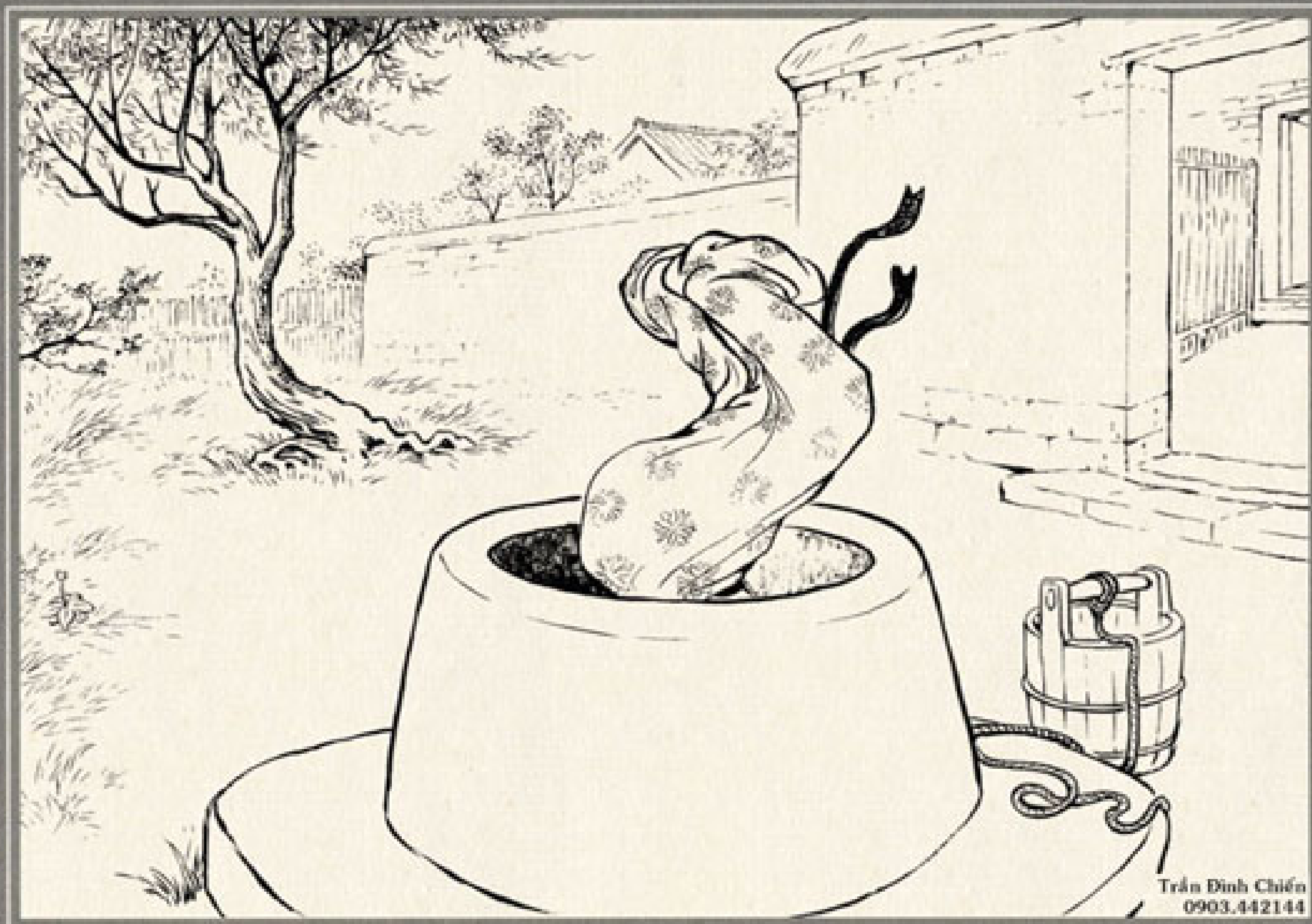
51. Trương thị vừa khóc vừa nói, đem việc Lỗ Trai Lang làm nhục phụ nữ, giết hại tội nhân thế nào kể cho Lý Tứ, bảo rằng “Chính mắt thiếp trông thấy năm người bị hắn đánh chết trong một ngày!", Lý Tứ và Trương Khuê tức giận toàn thân nóng bừng.

● 五二 李氏聽了，也嚇得心驚肉跳，她推說到厨房去做酒菜，一頭跑出房去。



52. Lý thị nghe xong, cũng sợ hãi kinh hoàng, nàng nói thác là vào bếp chuẩn bị cơm rượu, rồi chạy ra khỏi phòng.

●五三 李氏滿腔憤怒，無處申訴。她急匆匆跑進園子，心一橫，一頭向井中倒栽下去。



53. Lý thị lòng đầy căm giận, không thể nói thành lời. Nàng vội vàng chạy vào vườn, bất giác, cắm đầu nhảy xuống giếng.

包公審案故事

● 五四　張珪和李四夫妻默默相對，悲苦得說不出話來。過了好久，李氏還沒出來，張珪急着進去催促。



54. Trương Khuê và vợ chồng Lý Tứ tương ngộ, bi thương nói không nên lời. Hồi lâu, Lý thị vẫn chưa đi ra, Trương Khuê vội vào thúc giục.

● 五五　但是厨房裏竈冷鍋空，靜悄悄地沒有李氏的影子。張珪大聲呼喊，也不見答應。



55. Nhưng trong bếp nồi niêu lạnh ngắt, củi lửa trống không chẳng thấy bóng dáng Lý thị. Trương Khuê lớn tiếng gọi, cũng không thấy đáp.

五六　張珪心慌意亂，四處找尋，找到園子裏，忽見一隻銀簪子掉落在井邊。他情知不妙，便一步竄了過去。



56. Trương Khuê bụng dạ hoảng loạn, tìm kiếm khắp nơi, tìm trong vườn, bỗng thấy một chiếc trâm bằng bạc rơi ở cạnh giếng. Hắn biết việc chẳng lành, bèn chạy vội đến.

● 五七　張珪向井口一望，嚇得魂飛魄散，李氏投井了。張珪大聲喊叫，李四夫妻聞聲趕到，設法把李氏拉了出來，一摸，四肢冰冷，已經死去多時了。



57. Trương Khuê nhìn xuống giếng, sợ hãi hồn siêu phách tán, Lý thị nằm dưới giếng. Trương Khuê lớn tiếng gọi, vợ chồng Lý Tứ nghe tiếng chạy đến, tìm cách kéo Lý thị lên, sờ thử xem, tứ chi lạnh ngắt, đã chết từ lâu rồi.

包公故事

● 五八　張珪捏緊拳頭，向胸口猛敲了幾下，拚着喊着要替妻子伸冤。李四夫妻也憤怒萬分，於是他們商量着到包公衙門去告狀。



58. Trương Khuê nắm chặt tay, vỗ mạnh lên ngực mấy cái, quyết giải oan cho vợ. Vợ chồng Lý Tứ cũng căm phẫn vô cùng, thế rồi bọn họ thương lượng đến nha môn Bao Công cáo trạng.

包公審案故事

五九 他們急匆匆來到包待制衙門，張珪便擊着鼓喊起冤枉來。差役過來問明情由，立刻把他們帶了進去。



59. Bọn họ vội vàng đến nha môn Bao Đãi chế, Trương Khuê bèn đánh trống kêu oan. Sai dịch đến hỏi rõ sự tình, lập tức dẫn bọn họ đi vào.



● 六〇 包公立刻坐堂訊問。三班六房一陣呼喝，將他們帶上公堂，跪在案前，包公問明案情，不禁拍案大怒，决心要為民除害。

60. Bao Công lập tức thăng đường thẩm vấn. Ba ban sáu phòng hô một tiếng, dẫn bọn họ lên công đường, quỳ trước án, Bao Công hỏi rõ sự tình, không khỏi đập bàn nổi giận, quyết tâm vì dân trừ hại.

包公案故事

六一　包公准了狀子，當堂將喜童和嬌兒交給李四夫婦領回，並叫人驗明李氏的屍身，讓張珪備棺成殮。他們叩謝着回去了。



61. Bao Công nhận cáo trạng, lập tức đem Hy Đồng và Kiều Nhi giao cho vợ chồng Lý Tứ dẫn về, đồng thời sai người khám nghiệm thi thể Lý thị, bảo Trương Khuê chuẩn bị quan tài để chôn cất. Bọn họ rập đầu tạ ơn trở về.

● 六二 就在張珪他們上包公衙門去告狀之時，恰好王龍等趕來拿人。不料大門開着，屋子裏空空的沒有一個人。王龍怒喝一陣，也沒人出來答應。



62. Trong khi bọn Trương Khuê ở trên nha môn Bao Công cáo trạng, đúng lúc bọn Vương Long đến bắt người. Không ngờ cửa lớn mở toang, trong nhà trống không chẳng có một ai. Vương Long nổi giận quát mắng một hồi rằng "Trương Khuê mau ra đây, để xem ngươi trốn ở đâu?", cũng không ai ra đáp lời.

包公審案故事

● 六三　王龍等情知不妙，穿堂入室，四面搜尋。他們在後園子裏發現李氏的屍體，纔嚇得抱頭鼠竄，回去交差去了。



63. Bọn Vương Long biết việc không hay, chạy xuyên qua nhà, tìm kiếm bốn phía. Sau cùng bọn chúng phát hiện ra thi thể Lý thị ở trong vườn, sợ hãi ôm đầu chạy, trở về báo cáo.

● 六四 當夜，包公寫了奏本，奏請皇帝，要將魯齋郎正法。他剛寫了魯齋郎的姓名，便停住筆猶豫起來。



64. Đêm ấy, Bao Công viết tờ tấu bản, tâu xin Hoàng Đế, đem Lỗ Trai Lang xử theo chính pháp. Hắn vừa mới viết xong họ tên Lỗ Trai Lang, bèn dừng bút do dự một hồi.

包公審案故事

六五　魯齋郎是國戚，權勢通天，這個奏本非但皇帝不會批准，自己反而和皇戚結下深仇。包公左思右想拿不定主意。



65. Lỗ Trai Lang là quốc thích, quyền thế ngang trời, tờ tấu bản không những không thể tác động đến Hoàng Đế, trái lại mình kết mối thâm thù với quốc thích. Bao Công suy đi nghĩ lại vẫn không định được chủ ý.

六六　鷄叫三遍，包公還是對着蠟燭苦思，他心裏又憤怒又煩亂，隨手把奏本引着燭火點燒。



66. Gà gáy canh ba, Bao Công vẫn ngồi trước ngọn nến suy tính. Hắn trong lòng vừa tức giận vừa buồn phiền, tiện tay đốt tờ tấu bản trên ngọn nến.

● 六七　一會，又把它熄滅，卻已燒了大半，他不經意地往燒剩的奏本上一看，突然靈機一動，不禁呵呵大笑。



67. Một lát, lại dập tắt lửa đi, nhưng đã cháy mất quá nửa, hắn bất giác mở tờ tấu bản bị cháy ra xem, đột nhiên nảy ra một kế, không khỏi ha hả cười lớn.

● 六八 原來奏本上的『魯齋郎』三個字，燒去兩個半，祇剩下了一個『魚』字。包公暗暗歡喜，他想，將『魯齋郎』三字，每個字都省去幾筆，改為『魚齊即』，先闖過這一關。



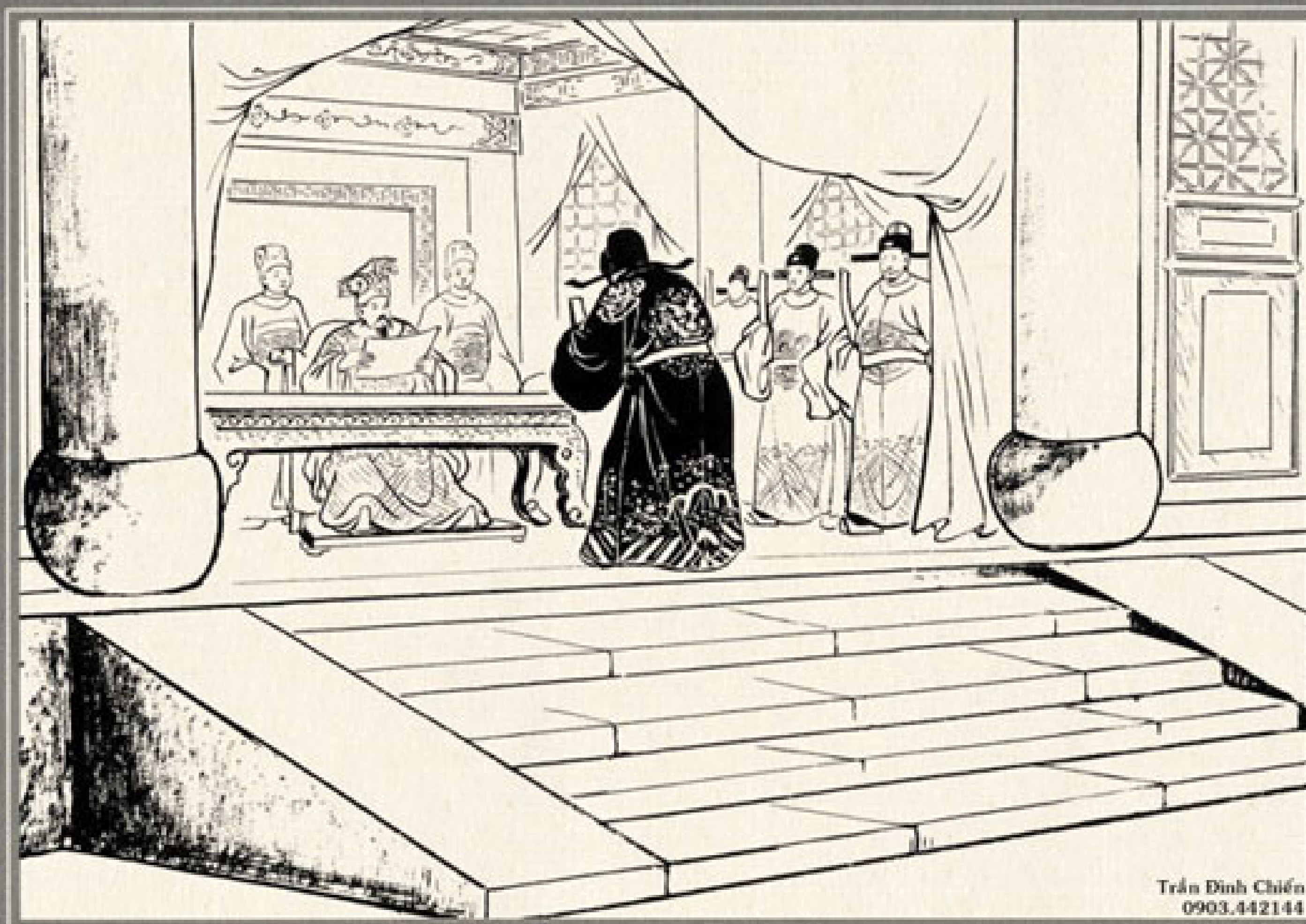
68. Thì ra ba chữ 'Lỗ Trai Lang' trên tờ tấu bản, bị cháy mất hơn hai chữ, chỉ còn lại một chữ 'Ngư'. Bao Công thầm vui mừng, hắn nghĩ, ba chữ 'Lỗ Trai Lang, mỗi chữ bớt đi mấy nét, sẽ thành 'Ngư Tề Tức', viết trước như thế rồi sửa lại sau.

● 六九 將來皇帝知道了，但木已成舟，祇得維護國法，也不好深究了。他想到這裏，便提起筆來，很快地把奏本寫好，等待上朝請旨。



69. Đến khi Hoàng Đế biết được, thì việc đã rồi, để duy trì quốc pháp, cũng không truy cứu. Hắn nghĩ đến đấy, bèn đưa mấy nét bút, rất mau chóng viết xong tờ tấu bản, đợi vào triều thỉnh chỉ.

● 七〇 第二天，包公上朝來見皇帝。他先奏明案情，然後把奏本呈了上去。



70. Hôm sau, Bao Công vào triều gặp Hoàng Đế. Trước tiên hắn tâu rõ án tình, sau đó dâng tờ tấu bản lên.

包公審案故事

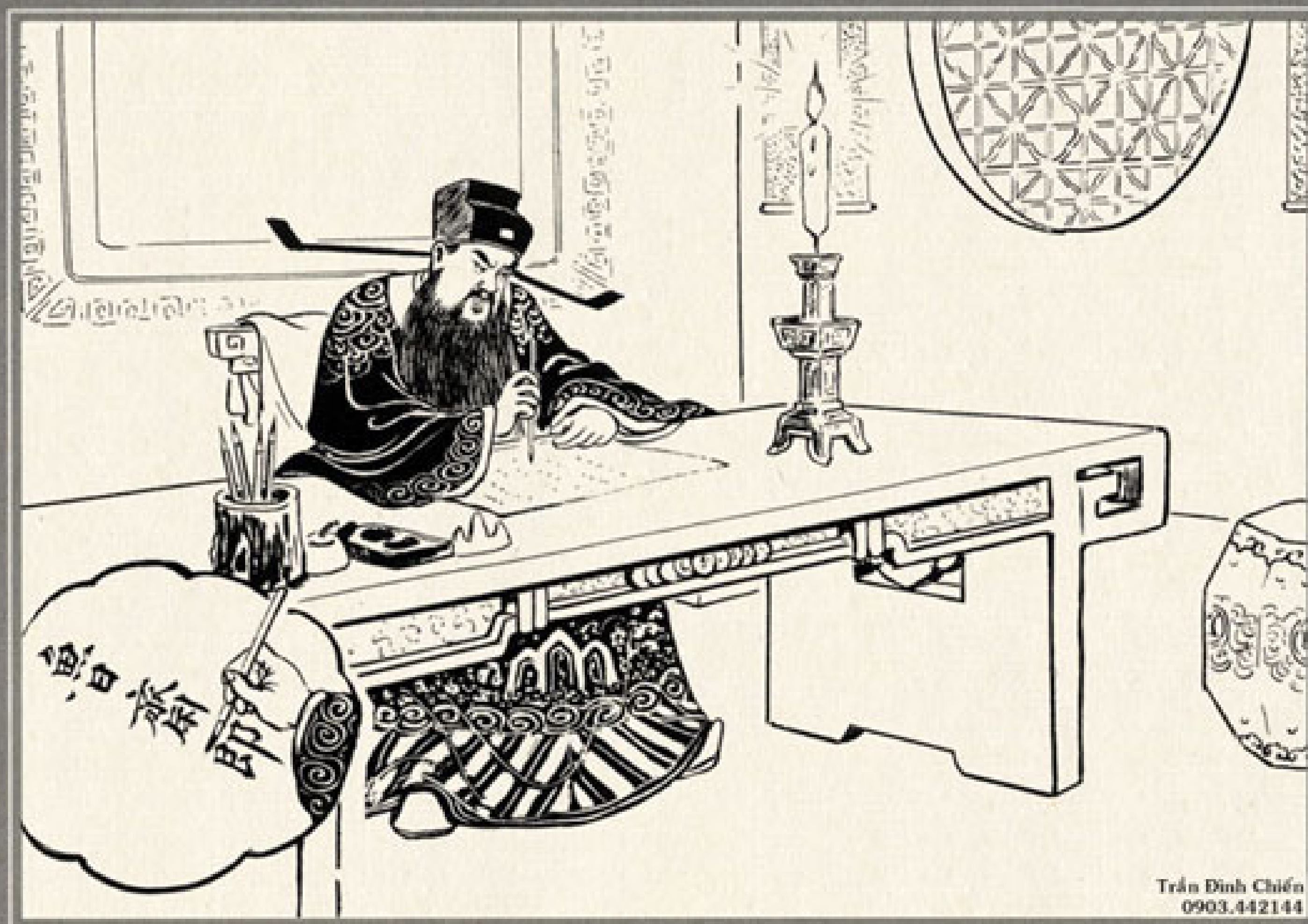
● 七一　皇帝一看奏本：有個惡霸魚齊即，魚肉良民，犯法百端，請旨定奪。皇帝大怒，立刻提起朱筆，批諭斬首，又將奏本交還包公，命他將罪犯就地處决。



71. **Hoàng Đế xem tờ tấu bản: có tên ác bá Ngư Tề Tức, ức hiếp lương dân, phạm pháp trăm bề, thỉnh chỉ định tội. Hoàng Đế nổi giận, lập tức phê bằng bút đỏ, luận tội chém đầu, lại đưa trả tờ tấu bản cho Bao Công, sai hắn đem kẻ phạm pháp ra hành quyết.**

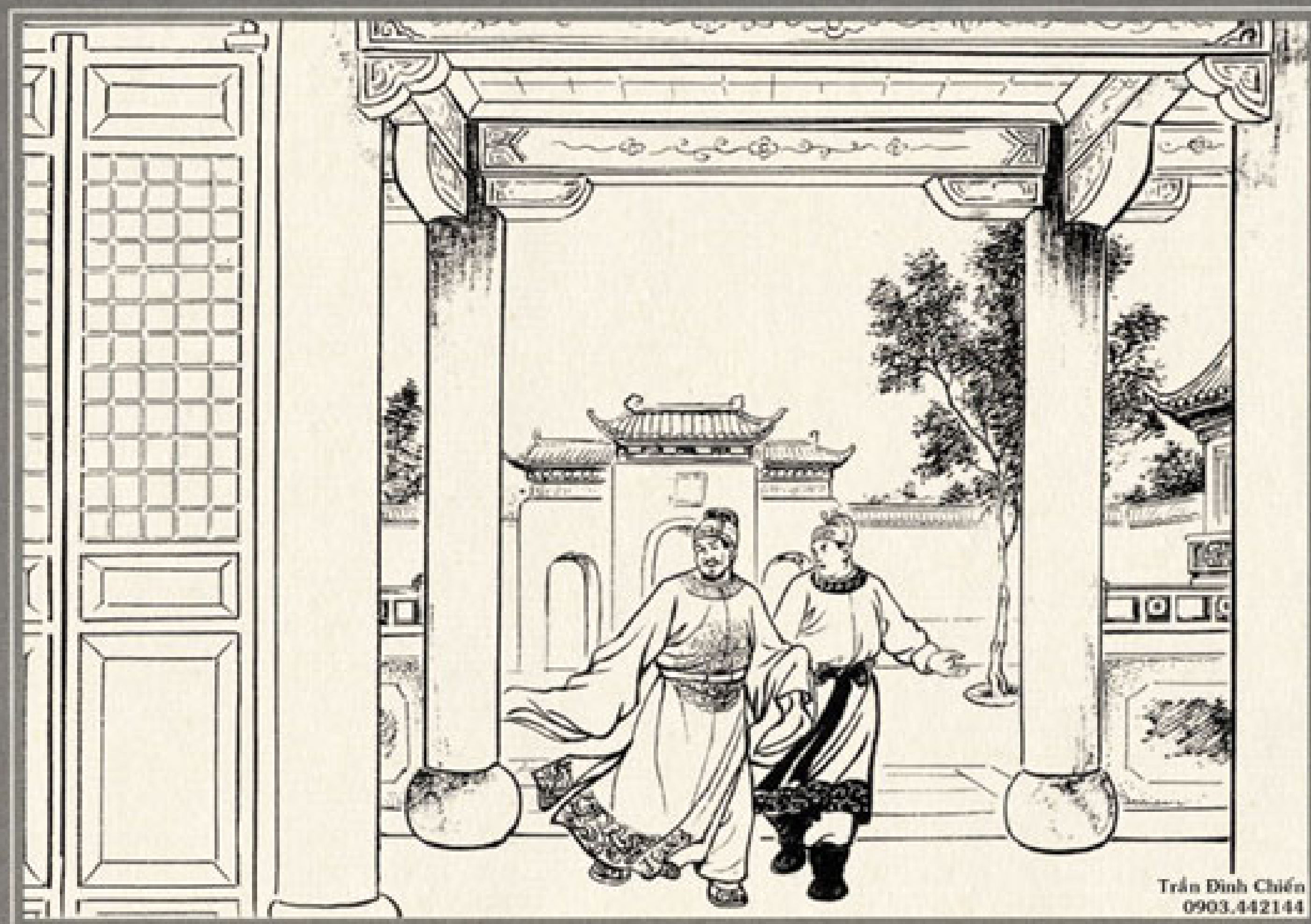
包公審案故事

●七二 包公接了聖旨，回到府衙，悄悄把奏本裏所有『魚齊即』姓名，統統加上幾筆，就改為『魯齊郎』了。



72. **Bao Công nhận thánh chỉ, trở về nha phủ, lén sửa chỗ họ tên 'Ngư Tề Tức' trong tờ tấu bản, thêm mấy nét bút, sửa thành 'Lỗ Trai Lang'.**

● 七三　包公安排停當，便請魯齋郎到衙門裏來喝酒。魯齋郎毫不疑心，大搖大擺地來見包公。



73. Bao Công chuẩn bị xong xuôi, bèn mời Lỗ Trai Lang đến nha môn uống rượu. Lỗ Trai Lang không chút ngờ vực, mạnh dạn đến gặp Bao Công.

● 七四 他走進大堂，祇見包公鐵板着臉高高在上，也不起來迎接。魯齋郎頓時火冒三丈，正要責問，不料包公一拍公案，喝令把他拿下。



74. Hắn đi vào đại sảnh, chỉ thấy Bao Công mặt lạnh như tiền, cũng không đến tiếp đón. Lỗ Trai Lang lập tức nổi giận đùng đùng, đang định trách hỏi, không ngờ Bao Công đập bàn, quát sai bắt lấy hắn. Lỗ Trai Lang nói "Bao Chủng! Ngươi to gan dám tác oai tác quái ư!".

●七五　差役們一聲吆喝，搶過來摘去他的衣冠，把他上了大銬。



75. Đám sai dịch quát một tiếng, lột bỏ quan phục của hắn, đeo gông lớn lên cổ hắn.

● 七六　包公匆匆宣讀了聖旨，立刻將魯齋郎綁到刑場上正法，人心大快。這一個橫行無道、危害百姓的權貴終於被包公用計鏟除了。



76. Bao Công vội tuyên thánh chỉ, lập tức trói Lỗ Trai Lang đem đến pháp trường xử theo chính pháp, mọi người mừng lắm. Một kẻ quyền quý hoành hành vô đạo, làm hại bá tánh cuối cùng bị Bao Công dùng kế diệt trừ.